

Tē-it-khò

第一課

Ū Khì Siak--tiòh

有去摔--著

Huān-tsiá ê kha-thâu-u tshiú-sút, kuè 2 kò-guèh lâi hōo i-sing sūn. I-sing kám-kak i huê-hók liáu buē-bái. M̄-kú tsit-kái tò-tng-lâi m̄ng-tsín i kā i-sing kóng, i khì tsē hué-tshia ê sī tī hué-tshia-tíng kap lâng sio-kheh khì kheh-tiòh kang-tshuì. Tshiú-kut lóng tsuān buē-kuè, kut-lûn lóng ē sng koh ē thiànn. I-sing khui 3 kò-guèh hūn tsiáh--ê kap buah--ê ê iòh-á hōo i tsah-tng-khì hók-iōng. Koh kau-tài i tī tsit-tuānn sī-kan-lāi kang-tshuì ê pōo-uī tiòh ke-kiám kā hahnn-sio, 3 kò-guèh āu tsiáh-koh tng-lâi m̄ng-tsín sūn.

患者 ê 跤頭 u 手術，過 2 個月來予醫生巡。醫生感覺伊回復了袂標。毋過這 kái 倒轉來門診伊共醫生講，伊去坐火車 ê 時佇火車頂佢人相 kheh 去 kheh 著空喙。手骨攏 tsuān 袂過，骨輪攏會酸閣會痛。醫生開 3 個月份食--ê 佢抹--ê ê 藥仔予伊紮轉去服用。閣交代伊佇這段時間內空喙 ê 部位著加減共 hahnn 燒，3 個月後才閣轉來門診巡。

Tē-it Tùi-uē

Huān-tsiá: Tsiu i-su, tsiok-kú bô khuànn--tiòh ah.

I-su : Hènn ah. Tsuè-kūn huê-hók liáu án-tsuánn?

Huān-tsiá: Ū khi siak--tiòh lah. Tsit-ki tshiú lóng tsuān buē
kuè--lâi. Tsia lóng ē sng, ē thiànn.

I-su : Peh--guéh lí lâi khuànn ê sî, lí ê kut-thâu lóng huê-hók
liáu buē bái. Lí sī án-tsuánn siak--ê?

Huān-tsiá: Tī hué-tshia tít khi kheh--tiòh.

I-su : Lí bah ná lóng-lóng? Lí ài tsò ūn-tōng hōo tshiú khah
ióng--ê.

Huān-tsiá: Ū-tang-sî án-ne **hàinn**, **tsit-tah** ê **kut-lûn** lóng ē thiànn
neh.

I-su : Pàng khin-sang. Koh lâi tshiú tshut-lát, giáh kuân.

Huān-tsiá: Tsha-put-to 1 kò-puànn-guéh ah.

(I-su kâ huān-tsiá ê tshiú áu-áu, at-at leh, kiám-tsa tsit-ē-á.)

I-su : Tsit-tuānn sî-kan lí tō ke-kiám kâ **hahnn**-sio. 3 kò-guéh
āu tsiah koh lâi sūn--tsit-ē. Kin-á-jit ū khui tsiáh--ê
kap **buah**--ê.

Huān-tsiá: To-siā. Á buah beh án-tsuánn buah?

I-su : Tsit-kang buah n̄ng-kái. Khin-khin-á buah tō hó.
M̄-bián tuā-lát **thui**.

Huān-tsiá: Buah ē sng ê pōo-hūn.

I-su : Tiòh !

Tē-jī English Translation

Falling down on the ground

A patient had surgery on the knee two months ago and came back to see the doctor. The doctor thought that his wound was recovering quite well. However, this time when he came back to see the doctor, he said to the doctor that his wound had been jostled by the others while taking a train. His arm could not stretch out and the parts around the joint were sore as well as aching. The doctor prescribed some medication including pills and salves for three months for him to take and apply at home. He also told him to try to apply a hot compress on the injured part once in a while during this period and come back to check the wound again three months later.

Dialogue:

The patient: Hi, Mr. Zhou, I haven't seen you for a long time.

The doctor: Yes. How is your recovery going?

The patient: I fell down on the ground the other day. I can't turn this arm now. This part is sore and painful.

The doctor: When you came here in August, you had almost recovered from the bone problem. How did you fall down?

The patient: I fell down on the train because of being jostled.

The doctor: Your muscles seem limp. You have to take some exercise to strengthen your arm.

The patient: Sometimes the joint hurts when I swing like this.

The doctor: Now relax. Then raise your hand with your full strength.

The patient: It has been like this for almost one and half a month.

(The doctor examined the patient's hand for a while by turning the hand towards different directions.)

The doctor: During this period try to apply a hot compress on it more or less. Come back to check again three months later. Today I'll prescribe some medications for you to take as well as apply.

The patient: Thanks a lot. How can I apply the medication?

The doctor: Apply it twice a day. Just gently apply it on the skin. You don't have to knead the part strongly.

The patient: Just apply it on the sore part?

The doctor: Yes.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

患者：周醫師！足久無看著 ah。

醫師：Hènn ah。最近回復了按怎？

患者：有去擗--著 lah。這支手攏 tsuān 袂過--來。遮攏會酸、
會痛。

醫師：八--月妳來看 ê 時，妳 ê 骨頭攏恢復了袂稜。妳是按
怎摔--ê？

患者：佇火車頂去 kheh--著。

醫師：妳肉那 lóng-lóng。妳愛做運動予手較勇--ê。

患者：有當時按呢 hainn，這 tah ê 骨輪攏會痛 neh。

醫師：放輕鬆。閣來手出力、giáh 懸。

患者：差不多 1 個半月 ah。

(醫師共患者 ê 手拗拗、at-at leh，檢查一下仔。)

醫師：這段時間你就加減共 hahnn 燒。3 個月後才閣來巡--
一下。今仔日有開食--ê 恰抹--ê。

患者：多謝。Á 抹欲按怎抹？

醫師：1 工抹 2 kái。輕輕仔抹就好。毋免大力推。

患者：抹會酸 ê 部份。

醫師：著！

Tē-sì Gí-sû

1. Hainn: Huâ-gí kóng-tsuè “擺動”. Ing-gí kóng-tsuè “swing”.
Phì-jū-kóng, “Hainn tshian-tshiu sui-jiân tsin hó sng, m̄-kú
nā-sī hainn siunn kuân ū guî-hiám oo~.”
2. Tsit-tah: Sī tsit-ê sóo-tsāi ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “這個部位”.
Ing-gí kóng-tsuè “this place”. Phì-jū-kóng, “Khan-tshiú--ê, guá
tsit-tah tsiok tsiūnn--ê, pài-thok kā guá jiáu--tsit-ê.”

3. Kut-lûn: Sī n̄ng-tè kut-thâu sio-tsiap ê sóo-tsāi. Lâu-lâng kut-tsit liû-sit giâm-tiōng, kut-lûn tshiâng-tsāi ē sng-thiu-thiànn.
4. Hahnn: Tshìng sio-khì. Huâ-gí kóng-tsuè “烤”. Ing-gí kóng-tsuè “be affected by heat, gas, etc.” Phì-jū-kóng, “Kin-á-jit thinn-khì tsin hân-líng, lán thang tsò-hué lâi-khì hué-lôo tsíng hahnn-sio.”
5. Buah: Huâ-gí kóng-tsuè “塗”. Ing-gí kóng-tsuè “apply”. Kā iòh-ko, iû, tshat, hún tíng-tíng khin-khin-á kā kôo tī phuê-hu, á-sī mih-kiā ê piáu-bīn. Phì-jū-kóng, “Thong-siōng lú-sìng nā-sī ũ tiám ian-tsi, khuànn--khí-lâi ē khah ũ tsing-sîn.”
6. Thui: Tsiū-sī mā-sà-jih. Tshut-lát iōng tshiú lù phuê-bah. Huâ-gí kóng-tsuè “按摩、推拿”. Ing-gí kóng-tsuè “massage”. Phì-jū-kóng, “Guá sing-khu sng, thiu, thiànn ê pōo-uī, king-kuè liáh-líng--ê thui liáu-āu, ũ kám-kak khah khin-sang.”

